

(미국 8년 거주) 한영, 영한 번역, 첨삭 꼼꼼하게 해드립니다

기본가격 5,000 원 진행중 2
 기본작업일 1일 서비스평점 ★★★★★ (5)

기본가격 : 5,000 원

건의문의하기



5개의 평가

후기

J 꼼꼼하고 친절하게 해주셔서 감사합니다.
 jasmin416 | 2017-09-20 ★★★★★

후기 감사합니다! 말씀하신대로 최대한 실수없이 꼼꼼히 진행했는데 만족했습니다! 기쁩니다 ^^ 과제 잘 마무리하시길 바랄게요!
 북앤커피 | 2017-09-20 ★★★★★

G 감사합니다. 추후에 또 부탁드리겠습니다. 재능이 부럽습니다. ^^
 gioni-choi | 2017-08-17 ★★★★★

후기까지 남겨주시고 감동입니다 ^^!! 다음에 또 필요하실 때 메시지 주세요 감사합니다!
 북앤커피 | 2017-08-17 ★★★★★

B 빠른 시간 안에 신경써서 번역 해주셨어요^^ 세세한 부분까지 친절하게 신경써주세요 감사합니다.
 belle | 2017-07-02 ★★★★★

민고 맡겨주셔서 감사합니다! 다음에 필요하실때도 찾아주세요!
 북앤커피 | 2017-07-02 ★★★★★

R 급한건이었는데도 너무 친절하고 깔끔한 번역에 감동받았습니다! 특히 번역한 글이 아니라 처음부터 영어로 쓰인 글처럼 자연스러워서 좋았어요. 다음에도 또 부탁드릴게요 ^^
 ree9122 | 2017-06-13 ★★★★★

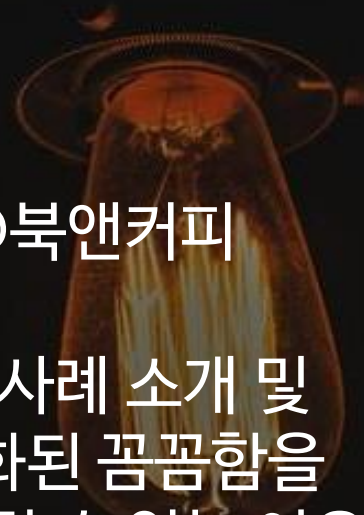
감사합니다! 번역체를 피하고 의미를 자연스럽게 전달하는 것은 목표로 열심히 작업하고 있습니다. 다음에도 민고 맡겨주세요~
 북앤커피 | 2017-06-13 ★★★★★

N 안녕하세요! 저 그때 번역 문의드렸던 사람이에요 :) 정말 님 급해서 빠른 부탁드리게 되어서 죄송했어요 T.T 그래도 빠르게 번역해주신덕분에 계획했던대로 잘 되어가고있어요! 다시한번 너무나 감사합니다! 너무 저평에서 강행했지만 수고비라도 드려야하는게 아닌지.. 앞으로는 번역할 일 있으면 자주 찾아올게요! 좋은일만 가득하세요~^^
 niceshap | 2017-06-13 ★★★★★

안녕하세요! 민고 맡겨 주셔서 제가 더 감사하네요! 워드문에서 번역을 처음 하고 있는 관계로 저렇게 진행해 보고 있는데, 퀄리티에도 만족했습니다! 정말 다행입니다. 앞으로도 번역할 일 있으시면 언제든지 문의 주세요! 감사합니다!!
 북앤커피 | 2017-06-13 ★★★★★

@북앤커피

번역 사례 소개 및
 차별화된 꼼꼼함을
 약속드릴 수 있는 이유



1. 번역을 하며 발생할 수 있는 어색함을 최소화 하여 누구나 쉽게 읽을 수 있는 작업물을 약속합니다

Body and embodiment have also been central to understanding illness and healing, shamans and healers (Desjarlais 1992; Katz 1982; Stoller 1989). Even more broadly, this concept of body has generated important scholarship on the senses.

본질(body)과 실제화는 또한 질병과 치료, 사문과 치유자를 이해함에 핵심이 되어왔다. 더욱 광범위하게는, 이런 육체에 대한 개념은 감각에 대한 중요한 학식을 만들어냈다.

In Sensuous Scholarship, for example, Paul Stoller (1997) argues that we must turn our attention to all the senses through which people experience and explain their world, rather than privileging the body as a text that can be read and distinguishing the visual as the most important in a hierarchy of senses.

Sensuous학계상에서의 예를 들자면, 폴 스톨러(Paul Stoller)는 육체를 주제 및 우선으로 권한을 두어, 감각의 계층 중 가장 중요한 시각을 분별하고 해석해내는 대신에, 인간이 경험하고 설명하는 그들의 세계로의 모든 감각으로 우리의 관심을 돌려야만 한다고 이야기했습니다.

※ text라는 표현이 자주 사용되는데, 사전적 의미로 '문자'로 해석하기에는 문학/글적으로만 제한되는 느낌이 있어 context/subject의 의미인 '주체'로 번역했습니다. (구글에서 define:text를 해도 두 번째 뜻으로, main body of a book or other piece of writing으로써, "주체"라는 말을 직접 언급하기도 합니다.)

※ Embodiment는 이 글에서 구체화 (make it more specific) 보다는 "실체화 (make the abstract into concrete body)"에 더 가깝다고 생각되어 "실체화"로 해석하였습니다. Body와 Embodiment를 함께 쓰는 것엔 사전적 의미 이상의 해석이 필요하다고 간주하였습니다.

언어의 차이에 따른
사전적 의미에 기반한 기계식 번역과,
제가 한 의역 간의 오해가 없도록
번역에 타당한 근거를 설명하여
매끄러운 글로 만듭니다

2. 어떤 파일포맷이든 자유롭게 번역 가능하고, 페이지 별 구분을 하여 헛갈리지 않게 해드립니다



스캔한 책 파일
(PDF, JPG PNG 가능)



PAGE 01.

PAGE 01.

Performing arts, especially music, dance, theatre, and all the combinations of those genres, offer us a view of the world in which our ordinary understanding of who and why we are is brought to a heightened consciousness.

공연 예술, 특히 음악, 무용, 연극 그리고 그 장르의 모든 조합은 우리가 누구이며 왜 우리가 우리인지에 대한 광범한 이해를 격양된 의식으로 데려다 주며 세상을 바라보는 시각을 제공한다.

Those profound questions are held up for us to apprehend and appreciate in a set-apart place and time. We experience art in the most intimate way through the bodies and creative intelligences of performers who have refined themselves and their crafts so that they are mediums of presentation and transformation.

이러한 심오한 질문은 각각의 구분된 장소와 시간을 이해하기 위해 우리에게 주어진다. 우리는 예술가들의 신체와 창의적인 지성을 통해 우리에게 가장 친숙한 방식으로 예술을 경험한다. 그렇기 때문에 자신을 연단한 예술가들은 표상과 변화의 매개가 된다.

I offer this book as an extended exploration of the interpretive role of music, dance, and theatre, and of the requisite technical mastery, virtuosity, and artistry that make that role possible and transformative. Anthropologists are most at home working from the observable, painstakingly building up a narrative of meaning.

나는 이 책을 음악, 춤, 그리고 연극의 해석적 역할, 그리고 그 역할을 가능하고 변형 가능하게 만드는 필수적 기술적 숙달, 기교, 그리고 예술의 확장된 탐구로 제공한다. 주로 집에서 일하는 인류학자들은 이룩을 끌고, 엄청나게 의미심장한 이야기들을 만들어 낸다.

We are also inveterate comparativists. Cross-cultural comparison has long been a hallmark of the field and, more recently, we have added cross-temporal comparison.

또한 우리는 타고난 비교 예술가들이다. 서로 다른 문화 상공간의 비교는 오랫동안 학계의 상징이 되어 왔고, 우린 더욱 최근에 다른 시간대의 비교도 추가했다.

The selection of genres and cultures that I have made-Japanese theatre and dance in the forms of Kabuki and Butch, Teva Indian dance and music, the commedia dellarte, artists and choreographers of the Ballets Russes, the musical artistry of cellist Janos Starker, mime as

presented by Marcel Marceau, the performance of individuals during altered states of consciousness, and the creative collaborations leading to new genres or at least new performance styles-is representative of both kinds of comparison.

내가 만든 장르와 문화의 선택은 가부키와 부치 퓌타의 일본 연극과 무용, 테와(Teva) 인디언 무용과 음악, 코메디아 델라르테 (commedia dell'arte), 발레 러스 (Ballets Russes)의 예술가와 무용가, 줄리스트 아노스 슈타커(Janos Starker)의 음악적 예술감, 마르셀 마르세오(Marcel Marceau)에 의해 표현된 마임, 각각의 변형된 의식 상태 동안의 개개인인 퍼포먼스 그리고 새로운 장르나 적어도 새 퍼포먼스 스타일로 이끄는 창조적인 콜라보가 두 가지 종류의 비교(cross-cultural and cross-temporal)를 대표한다.

Anthropological Approaches 인류학적인 접근.

Because of the embodied nature of the performing arts, any discussion must attend to the form of the art and the rules that define particular genres

공연 예술의 내재된 본성 때문에, 어떠한 논의든 예술의 형태와 형태를 정의하는 규칙에 따라 이루어져야만 한다.

PAGE 02.

PAGE 02.

Moreover, we must examine the ways in which form is acquired and mastered, the degrees of mastery, the nature of interpretation, and the ability of audiences to understand and appreciate what they see and hear. This brings us to questions of virtuosity and artistry, aesthetics and appreciation.

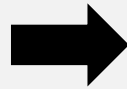
또한, 우리는 양식을 획득하고 숙달하는 방법, 숙달의 정도, 해석의 성격, 정중함이 보고 듣는 것을 이해하는 능력에 검토해야 한다. 이것은 우리에게 기교와 예술성, 미학, 감상에 대한 질문을 제기한다.

Those questions and the approach through form to arrive at shared characteristics are not common in anthropology, although the foundation is certainly there in the work of some of the most significant early figures in the field.

예술계의 가장 초기 인물들의 작품에 근거는 확실히 있지만, 공통된 특성에 도달하기 위한 이러한 질문들과 접근은 인류학에서 흔하지 않다.

OCR 작업 후
원문-번역 한 눈에 볼 수 있게
스캔 책자 페이지별로 정리

3. 도표 / 삽화 안에 들어간 텍스트도 읽기 쉽게 번역해 드립니다



특화분야 [↔] Specialized Field [↔]	교육 [↔] Education [↔]	연구 [↔] Research [↔]	산학협력 [↔] Industry-Academia Cooperation [↔]
목표 [↔] Goal [↔]	창의,공감형 인재양성 [↔] ↔ Creative, Empathetic Students Training [↔]	세계수준 미래산업 기반 응용연구 [↔] ↔ World-level Future-Industry Based Applied Research [↔]	지역과 상생하는 산학협력체계 [↔] ↔ Industry-Academia Structure Harmonizing with Local Area [↔]
추진전략 [↔] Promotion Strategy [↔]	-창의,소통 인문학 강화 [↔] -융복합실용교육 [↔] -학사운영시스템혁신 [↔] ↔ Reinforcement of Creative, Interactive Humanity Studies [↔] ↔ Converged Practical Education [↔] ↔ Innovation on Educational Administration System [↔]	-원천기술 연구지원 [↔] -미래산업 선도 연구지원 [↔] -협력 연구기반 구축 [↔] ↔ Support Core Technology Research [↔] ↔ Research Support on Leading Future Industry [↔] ↔ Construct Cooperative Research-Base [↔]	-지역전략산업분야 산학협력강화 [↔] -항공산업단지 연계 산학 협력 강화 [↔] - 혁신도시 기반 산학협력 강화 [↔] ↔ Industrial Cooperation Reinforcement on Local-Strategy Industries [↔] ↔ Strengthen Aviation Industrial Complex Integrated Industry [↔] ↔ Reinforce Industrial Cooperation based on Innovation-City [↔]



문서 내의 인포그래픽
혹은 도표 ok!

워드파일, PPT 등으로
한&영 문구
한 눈에 볼 수 있게 작업